

相同·相似·隐喻

靳铭吉

(黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心, 哈尔滨 150080)

提 要: 相同以其静态、恒常不变、客观、对称、非形象性的特点与动态的、变化的、主观的、非对称的、形象性的相似构成相互对立的范畴, 它们是人类认知世界及反映、表达自我的重要手段。相同与相似的完美结合缔造了隐喻这一修辞手段, 同时也是我们认知世界的又一个重要手段。文章重点论述相同与相似的特点以及隐喻是如何将相同与相似溶合在一起而产生的。

关键词: 相同; 相似; 隐喻

中图分类号: H355

文献标识码: A

1 引言

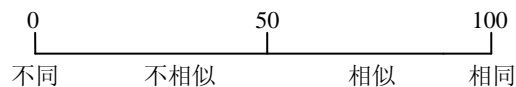
相同(тождество)和相似(подобие)两个概念与我们周围的世界密切相关, 正如阿鲁久诺娃(Н.Д. Арутюнова)所言, “相同和相似不仅与不同的现实情境相关, 而且与相互对立的现实情境相关”。(Арутюнова 1998: 275) 不仅如此, 相同与相似还与反映现实世界的语言密不可分, 人类对世界的认知有相当一部分是通过对相同与相似的认知和判断建立起来的, 所以我们十分有必要深入探讨两者各自的特点和相互关系。

2 相同与相似

为了明了相同与相似的对立关系, 我们特别想借助“拓本”和“临摹作品”这两个概念。所谓“拓本”, 即“把碑刻、铜器等文物的形状和上面的文字、图像拓下来的纸本”(《现代汉语词典》2011: 1314); 而所谓“临摹作品”就是模仿的书画作品。(同上 2011: 863) 如果以碑刻的书法作品为例, 那么碑刻的拓本与原作可以用“完全相同”(“相同”在这里指的是被普遍认可的、模糊的概念, 而不是严格意义上的“丝毫不爽”的“相同”)或“一模一样”来形容, 而临摹的书法作品的最高境界只能是“极其相似”或者“以假乱真”、“简直一模一样”(“简直”一词不可省略, 它的出现表明相互比较的事物只是极其相似, 但并不相同)。从这一例证中我们可以体会到, 相似往往以不相同为前提, 如临摹的书法作品与原作相似而不相同; 相同与相似相互对立而存在, 如原作是真品, 临摹是赝品, 真品与赝品相互对立。如果细细品味这种对立, 那么它体现为如下几方面。

第一, 人们对相似的判定是以印象为基础作出的, 较为主观, 所以相似可能具有欺骗性, 如临摹作品可能因其极高的相似性从而达到以假乱真、以赝品充当正品的效果; 而相同则是以现实为依据判定的, 它准确、客观、真实、可靠。这一点我们可以通过“鉴宝”节目得以印证。鉴定者在鉴定物品的真伪时依据的是物品所属年代、所属类别、所属产地或所属人的创作风格、特点、具体手法等现实的、客观的标准, 而绝非“印象”“感觉”等主观的标准。所以相同表达的是客观意义, 而相似表达的是主观意义(李洪儒 2011)。

第二，相似是可以分级的，具体而言，相似存在程度上的差异，即极其像—非常像—很像—有点像—不太像，而相同无级别可言，不存在程度上的差异，在相同和不同之间没有过渡地带。相同与不同构成一对反义词偶，分别与两种现实情景相对应，两者之间只能是析取关系（“是”∨“否”）。客体之间的相似不仅是确定的（虽然不似“相同”那般真实可信），而且是可以度量的，如我们可以说临摹作品与原作的相似度达到 80%，而相同只能被确认，不可被度量，如我们不可说拓本有 80%与原本相同。我们还可以这样来表述，即相似分布在一个有起点和终点的刻度尺上，在起点位置相似性是缺失的，它处于刻度尺上零的位置，以“没有任何共同点”的概念为基础而存在，而终点则建立在相同、不可区分的概念基点上。图示如下：



这样，相似可能与两对可选的情境相对应，即在有无相似性上对应于“像/不像”，在有无区别上对应于“相同/不同”。

所以相似性可以增加或减少，它可能是暂时的、不稳定的、动态的，即使是同类事物之间的相似也是不稳定的：有时它们相像得几乎难以分辨，而有时它们又大为不同；而相同则是恒常的、稳定不变的、静态的，它不因时间的流逝而改变。

第三，事物的相同性（同一性）问题完全属于本体论问题，相同的概念像影子一样常伴实体左右：没有哪个实体能游离于相同这个概念之外。（Арутюнова 1998: 276）相同是针对个体事物（少数时候是针对类别）并“通过能将一事物与他事物区分开来的个体化手段建立起来的”（Castaneda 1975）；而相似是因实体的特征而产生，它建立在具有或多或少共性特征（在某些特征上相像）的不同事物之间。人们通常所说的相似（如姐妹俩长得很像）涉及的主要是同一类别的事物，而富有诗意的比喻（уподобление）则经常寻找不同范畴事物的相似之处（如天似穹庐笼罩四野）。相同则不可能像相似那样建立在不同类别的事物之间，而正是这一点使得相同与实体的本质特征相关联。

第四，从指称理论角度看，相同关系只联结有共同所指的名词，这些名词或者表示同一个个体（小琴就是福旺的媳妇），或者指同一个事物类别（蝉就是知了）。否定相同意味着排除共指。而相似关系不强制性地要求被联结在一起的语言表达式在指称上同属一个类型。相似可能建立在个体之间（小美和妈妈长得一模一样）、个体事物与另一类事物的典型代表之间（这座山像一只猛虎）、个体与另一类别相同、但更为宽泛的事物的典型代表之间（肖鹏长得像韩国人）以及同一范畴不同种属的事物之间（铜镍合金很像白银）。从上面的例证中可以看出，1）当比较的是不同的事物时，第一个名项，即被比较项或相似关系的起点，通常是定指的，而第二个名项则不是定指的：它可能指向任何一类事物的代表¹；2）相似关系既可以建立在同一范畴或类别的事物之间，如小美和她妈妈长得一模一样；肖鹏长得像韩国人；铜镍合金很像白银，也可以建立在不同范畴或类别的事物代表之间，如这座山像一只猛虎。在第一种情况下相似关系的确定并不构成形象性比喻，而更多的是比较、比照，在第二种情况下则会关系到形象性比喻的建立。而在这一方面相同关系不跨越范畴的界限，不构成形象性的比喻或概念。

第五，从语言学的句法层面来看，相似虽然可以跨越范畴界限，但它一般会守住共性，指出作为比较基础的那些共性特征，为此所有的相似类谓词都开辟了从属句法位，如汉语中会说明相互比较的事物“在哪些方面相似”，请看例句：夫妻俩在一起生活久了，言谈举止自然有很多相似之处，越来越有夫妻相。而在俄语中从属句法位更加明显，如 *похож чем? сходен в каком отношении? напоминает какими чертами? подобен чем (благодаря чему)?* 等等。在比喻句中共性特征通常被放在谓词这一主导位置上，构成所比较事物名词的中间环节

(Он был свиреп, как тигр——他凶猛如老虎或他如老虎般凶猛)。

而相同类谓词没有句法上的扩展项。我们通常不会问某事物在哪方面与自身相同,一般来讲,能够问的问题仅限于对两事物同一性的认定是如何产生的,如“为什么你认为杀人凶手就是死者的前夫呢?”“为什么你认为劫持孩子的不是别人正是他的亲生父亲呢?”很明显,这类问题不是针对由相同关系构成的命题(диктум)提出的,而是针对命题态度或模态(модус)提出的。

第六,从逻辑、句法层面来看,如果相似关系涉及的两个个体不属于同一个类别,则这种关系是不对称的。例如,从逻辑上讲人虽然在某些行为习惯、反应等方面与狼很相似,但不能就此推导出狼像人这一结论。我们可以说两个同类的生命体相似,如兄弟俩长得很像,但不可以说:*狼和人长得很像。从句法上讲,当相似关系建立在指称类型不相同的名词之间时,名词是不可以置换位置的。试比较:肖鹏长得像韩国人——*韩国人长得像肖鹏;这座山像一只猛虎——*这只猛虎像一座山。而相同关系在逻辑和句法方面都是对称的。从逻辑上讲,由“莫斯科是俄罗斯的首都”可以推导出“俄罗斯的首都是莫斯科”;从句法上讲,证同句允许句法位上的置换,“俄罗斯的首都”和“莫斯科”互换位置后句子依旧成立。

最后,从语句的交际组织层面来看,当相似关系涉及的个体在指称类型上相同时,语句的交际组织不允许置换相应的名词(尽管置换可能不违反句子的语法规则),因为置换会改变语句的话题(主位),改变语句的交际倾向。试比较:小丽和我的大学同学张娜长得特别像——我的大学同学张娜和小丽长得特别像。在这一点上相同关系在语句交际层面上有相同的表现,即在句法位上允许置换,但交际倾向会成为置换的障碍。如果听话人不知道哪座城市是俄罗斯的首都,那么,城市的名称应占据述题(述位)的位置:俄罗斯的首都是莫斯科;如果听话人不知道莫斯科是怎样的一座城市,那么在述题(述位)的位置上出现的应该是摹状词“俄罗斯的首都”:莫斯科是俄罗斯的首都。

综上所述,相同和相似关系因一系列特征而相互区别。相同关系是客观的,现实的,不分级的,静态的、恒常不变的,它联结的是共指名词,是对称的,不构成形象性的比喻,不允许句法上的扩展。相似关系是主观的,分层级的,动态的,可能是恒常的,也可能是暂时的,可以联结不同指称的名词,是不对称的,可以构成形象的比喻,开辟了句法从属位。通过以上对比可以看出,相似关系更有延展性:它允许系列特征的交错,相同关系则被更加严格地限定。

3 相同与相似的溶合: 隐喻

对比分析相同与相似两个概念对于我们理解某些修辞手段的性质非常重要,它能够让我们明白这样一个事实,即很多修辞手段都是通过相同与相似这些概念的交融形成的,而属于溶合转喻(троп)的首推隐喻(метафора)这一修辞手段。

隐喻是通过赋予相似以相同的形象而形成的。从比喻(相似关系)到隐喻(相同关系)的过渡同时也就是从层级概念(相似是有层级的)向现实(相同是现实的)的过渡。下面我们来看一下隐喻是如何将相同和相似溶合于一身的。

首先我们来看隐喻与相同的关系。

1) 从概念认知角度而言,隐喻与相同类似,它只确认两者同一,而不对之进行度量。对隐喻的强化[如通过 *в самом деле* (事实上,真的), *действительно* (确实,的确)等词语对 Он заяц (他是只兔子) 一句进行强化而构成 Он в самом деле заяц (他真的是只兔子), Он действительно заяц (他的确是只兔子)]同任何一个现实报道一样,是对其真实性的一种认定。比较或比喻是动态的,是可以度量的,而隐喻则是静态的,它反映的是本质的世界,

因此隐喻总是力图捕捉事物恒常的属性特征——事物的“灵魂”。隐喻会借助自身的形象性使这一“灵魂”易于被敏锐地捕捉到，并为人所接受。

2) 从句法角度而言，隐喻也与相同类似，它不需要说明那些联结事物的特征，如我们可以说“他奔跑时的快速和轻盈都很像猎豹”（俄译文为 *Он сходен с леопаром быстротой и легкостью бега; Он быстр и легок, как леопар; Он подобен леопару в быстроте бега*），但在句法上不可以将隐喻做类似拓展：**他奔跑时的快速和轻盈都是猎豹（*Он — леопар быстротой бега; *Он — леопар по быстроте бег; *Он — леопар в быстроте бега; *Он — леопар благодаря быстроте бега; *Он — леопар по признаку быстроты бега）*。

3) 比较隐喻与表达同一关系的证同句可以看出二者之间存在许多相同之处，即：a) 都包含事实判断，试比较：她是小王的媳妇——他是老狐狸。b) 都指出事物静态的、恒常的特征（“小王的媳妇”是“她”与“小王”之间较为稳定的（静态的）一种关系，是她的一种恒常的特征；“老狐狸”是他个性当中狡猾的特点，该特点同样是恒常的、稳定的）；c) 在句法上不允许用表特征的词语进行拓展（见上面例句）。这些特征使得隐喻担负起称名功能，即成为事物在某一方面的固定的、常用的名称。

其次我们来看隐喻与相似的关系。

1) 与相同不同，隐喻是主观的，凭直觉而形成的，也正是因为这一点，以隐喻形式表达出来的命题的真实性通常是不可能以逻辑方式来判定的，如我们无法以逻辑的方式证明“他是老狐狸”这一命题，该命题属于不可见的世界，只有在那个世界中才能创造出来这样的语言，形成这样的命题。而在这一点上隐喻与相似存在共性。前文中我们曾指出，相似是以印象（即直觉）为基础建立的，“他是老狐狸”是建立在“他的所作所为太像狡猾的狐狸”的基础上，这种直观印象反复刺激说话人，使其最终得出“他是老狐狸”的判断，所以隐喻一定是建立在相似的基础上。

2) 隐喻与相同在形象性上截然对立，隐喻具有形象性，而相同没有。因为正如前文所指出的，形象性主要来自不同类别事物之间（而不是同一类别的事物之间）的对比。在隐喻中，隐喻性的谓词，如“他是老狐狸”中的“老狐狸”，不可能与隐喻主体“他”发生共指。在这一点上隐喻性谓词与相似性谓词十分接近。试比较：大林的哥哥简直就是根木头——大林的哥哥简直就像根木头。在这两个句子中我们能捕捉到“大林哥哥”呆头呆脑、木讷的形象。

3) 隐喻性的名词，如上例中的“木头”，在指称方面通常指向的不是个体事物，而是某类事物的典型代表，而隐喻的主体，如“大林的哥哥”，按常理而言不可能是该类事物的典型代表，因此含有隐喻的句子通常是非对称的，它不能像证同句那样置换句中名词的句法位置：**木头简直就是大林的哥哥*。在这一点上隐喻也表现出与相似类似的特点。

4) 如果说在证同句中（证同句以相同关系为基础而建立）通常是确定实体及相应个体（或集合）的本质特征相重合（如“周恩来是新中国的第一任总理”一句中是在确认“周恩来”这一实体与相应个体“新中国的第一任总理”的本质特征相重合），那么在经典的隐喻中则是在联结个别事物的典型特征，即联结某个体与另一类事物的基本（或者至少是典型的）特征，如“大林的哥哥”的典型特征是“木讷，呆板”，而“木头”在中国人的印象中也具有这样的基本特点，将两者放在一起就是在用共性特征将它们连在一起。两者虽在其他方面缺少共性，但至少在这一特征上十分相似。在这一点上隐喻再一次表现出与相似类似的特性，即事物之间的相似可能是方方面面的，也可能是某一方面的，隐喻正是抓住了事物之间在某一方面或某几方面的相似将其扩大为相同、等同，从而突显隐喻主体的典型特征。

4 结束语

相同携其静态、恒常不变、客观、对称、非形象性的特点与动态的、变化的、主观的、非对称的、形象性的相似构成相互对立的范畴，二者以互补的方式演绎着、反映着我们周围的现实世界并投射在我们的语言世界中，成为人类认知世界、描述世界及反映、表达自我的重要手段。人类的创造性不会让相同与相似并行，相同与相似完美结合缔造了隐喻这一修辞手段，同时也缔造了我们认知世界的又一个重要手段。在学界轰轰烈烈开展隐喻研究的今天，我们十分有必要冷静下来，回到隐喻的起点，即相同与相似那里，追根溯源，认清相同与相似各自的特点，探寻隐喻从它们那里承传下来的特质。

附注

1 但说明性的比较除外，例如：瞧这西葫芦长得这么小，就像我手中的这根黄瓜。这根黄瓜是有定指的，它就是我手中拿的这根黄瓜。此处是在具体说明西葫芦的大小与多大的黄瓜相仿，属于说明性的比较。

参考文献

- [1]Castaneda H. P. Identity and Sameness [J]. Philosophia, 1975, №1-2.
- [2]Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека[M]. Москва: Языки русской культуры,1999.
- [3]李洪儒. 说话人意义及其结构的研究维度——语言主观意义研究（一）[J]. 外语教学, 2011(5).
- [4]王洪明. 俄汉阐释动词词义的元语言释义对比[M]. 济南: 山东人民出版社, 2013.
- [4]中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 现代汉语词典[Z]. 北京: 商务印书馆, 2011.

Sameness · Similarity · Metaphor

Jin Ming-ji

(Center for Russian Language, Literature and Culture Studies of Heilongjiang University, Harbin 150080, China)

Abstract: Sameness and similarity are opposing categories in that the former is static, constant, objective, symmetrical and non-visualizable while the latter is dynamic, changing, subjective, asymmetric and can be visualized. They are important means for human beings to understanding the world and expressing themselves. The perfect combination of sameness and similarity creates metaphor as a rhetorical device which is another important means of understanding the world. This paper focuses on the characteristics of the sameness and similarity and the creation of metaphors, trying to explain that metaphor is a result of the fusion of sameness and similarity.

Key words: sameness; similarity; metaphor

基金项目: 本文系国家社科基金青年项目“面向信息处理的俄汉语副词对比研究”(11CYY064), 2011年度黑龙江省博士后科研启动金“面向信息处理的现代俄语副词研究”(LBH-Q11019)的阶段性成果。

作者简介: 靳铭吉, 女, 黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心研究员, 博士生导师。研究方向为语言文化比较研究。

收稿日期: 2018-03-25

[责任编辑: 叶其松]